



新译

新编

新解

道德经



张尚仁 著

 云南民族出版社

新译

新编

新解

道德经



张尚仁 著

云南民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

新译新编新解《道德经》 / 张尚仁著. —昆明: 云南民族出版社, 2008.4

ISBN 978-7-5367-4066-2

I. 新... II. 张... III. ①道家②老子—译文 IV. B223.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第059094号

责任编辑: 张福言

责任校对: 陈文红

装帧设计: 张福言

出版发行: 云南民族出版社

(昆明市环城西路170号民族大厦5楼 邮编: 650032)

<http://www.ynbook.com>

ynbook@vip.163.com

印 制: 云南福保东陆印刷股份有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/24

印 张: 8.25

字 数: 150千

版 次: 2008年5月第1版

印 次: 2008年5月第1次

印 数: 1 ~ 1500册

定 价: 28.00元

书 号: ISBN 978-7-5367-4066-2 / D·380

序

我译《道德经》，讲《道德经》，实在是够“格”的。上世纪60年代初，在武汉大学哲学系读书时，中国哲学史是一门主课，就是那时听老师讲过《道德经》。毕业后一直没有从事过中国哲学史的教学和研究。对《道德经》的了解，只是停留在学生时代学的那点知识。2006年，我执笔撰写了一本《罗浮弘道》（花城出版社2007年6月版）。写道教文化方面的书，需要对道教经典《道德经》有进一步的理解，因此找了几本《道德经》的译本来读。结果发现，各译本相差很大，有的译法，我认为译错了。围绕这个话题，经常在朋友之间谈论。有朋友建议我依自己的理解重新译。我想，一来译本已多到难于计数；二来我也深知这个“工程”是十分费力的。思考了几个月都不敢动笔。后来朋友们说，他们也很想读《道德经》，但读不懂。找译本来读，一大堆注释、考证、点评和讨论，读不了几页就头痛。他们建议我译一本面向一般读者的通俗的本子，认为现在的译本很多，但适合一般读者读的本子却很难找。经他们这么一说，我想，既然社会有这个需要，那就试一试吧。于是开始埋头去“啃”这部不知有多少人“啃”过的经典。

写一本一般读者能读得懂的《道德经》译本，说来容易，做起来就太难了。首先碰到的是直译还是意译的问题。照我看，只要是译本，完全直译是不可能的。记得黑格尔说过，历史是不可能没有历史家的判断的。历史家写历史，都说是再现历史的原貌，但各个历史家再现出来的“原貌”却可能大相径庭。中国人有注经的传统，注经就有“我注六经”还是“六经注我”的问题。比如，王弼的《老子注》，究竟属于“我注六经”还是“六经注我”？

就一直争论不休。相对地说，分出这两种注是可以的。但绝对地说，任何“我注六经”中都必然包含“六经注我”；同样地，任何“六经注我”中也必然包含“我注六经”。就《道德经》来说，古今中外有几千种译本，恐怕每一本的译者都会说自己是按《道德经》的原意去译的。但各个译本又不同，难道《道德经》有很多种“原意”？更何况，《道德经》大概是不可能直译的。因为正话反说，反话正说，“正言若反”，本来就是老子表述自己思想的一个特点。更何况古文惜字如金，一个句子就那么三五个字，直译很可能离原意很远甚至意思完全相反。比如，“为学日益，为道日损”，有人直译为：学知识要每天有所增加，学道要每天有所减少。修道学道却每天要减少道。这能说是《道德经》的意思吗？“朴散则为器”，有人直译为：把树皮从树上扒下来就成了可以盛装物品的器具。“圣人为腹不为目”，译为圣人先要吃饱肚子而不是去看什么东西。“以智治国国之贼，不以智治国国之福”，译为用智慧治国的是窃国大盗，不用智慧治国才是国家的福分。“虎无所措其爪，兵无所容其刃”，译为老虎不会用爪子去抓他，兵器砍刺不到他。还有将“同其尘”译为和尘土混同在一起；“无死地”译为没有死亡的地方。等等。这样一些译文，从按字面意义直译来说，似乎也说得过去。但《道德经》要表述的是不是这些思想，那就值得怀疑了。当然，译者也可以说《道德经》要表述的就是这些思想。但译出来是给读者看的。那样去直译，读者读后，能弄清《道德经》讲的是什么呢？所以我看，译《道德经》只能意译。意译，就是将《道德经》所要表达的意思译出来。《道德经》要表达的意思，当然包含在文字之中。因此，意译也应尽可能地贴近原文。但中国人读书，特别是读古书，是很强调“悟”的。很多意思，都要通过“悟”才悟得出来。至于“悟”得对不对？也只是给读者提供一个参考。读者读《道德经》，也不要寄希望于读一个译本就能读懂。还是要靠自己去“悟”。读《道德经》的真正的意义在于提高悟性。我的这个译本对提高读者的悟性是不是有所帮助？那就

只能由读者去判断了。

译《道德经》碰到的第二个问题是分章问题。《道德经》原本没有分章，章是后人分的。这大概已得到学界公认。但后人分章也有多种分法。和分章相关的还有一些字句的问题。有的版本这里多一句，有的版本那里少一句；有的版本这里是这个字，有的版本是另一个字；还有这句在前或在后，等等。许多译本花很多篇幅去考证和讨论。这对专门研究者来说诚然有必要，但对一般读者来说却未必感兴趣，而且这些讨论看来最终也不会有什么定论。我总觉得我们中华民族还是很幸运的，留传下来的《道德经》各种版本虽然有所不同，毕竟是大同小异，《道德经》的整体面貌保存下来了。我不是研究《道德经》的专家，也不想花费很多时间和精力去考证。既然多数人都习惯用81章的通行本，我也就按通行本译。按通行本译也有一个问题。通行本的81章是东汉河上公分的，后来多沿用这种分法。但实际上有不少人认为其中有许多地方是分得不合理的。那我们是不是重新来分章呢？看来重新分章既没有必要也很难办。所以我的这个译本采取了一个新的办法，就是上篇按原81章顺序不变，只是重新译为尽可能通俗的白话文，译文中确实需要增加衔接的地方用括号内的文字去衔接。中篇按我理解的框架重新编排。这样可能更有利于读者对《道德经》几方面的内容形成相对完整的理解。我将《道德经》的内容分为五大部分，这五大部分的思想怎么进一步理解？我在每一部分后写了一个讲解，大体用讲稿式的口气写，无非是想更通俗一些。下篇是我近年研究《道德经》、道家 and 道教的几篇论文，可作进一步深入研究《道德经》的参考。

译《道德经》碰到的第三个问题是标点断句和字义解释的问题。古文无标点，标点断句不同，有时意思差别很大。比如孔子说“民可使由之不可使知之”，断句成“民可使由之，不可使知之”，那孔子就是主张愚民。断句成“民可，使由之；不可，使知之”，孔子的主张就成了尊重民意和教育人民。

《道德经》如何标点断句？虽然各种版本有许多地方标点不同，但造成重大歧义的地方不多，因而人们对标点断句问题讨论也不是很多。但这并不等于说不存在标点断句问题。第一章第一句“道可道非常道”，大多数都断为“道可道，非常道”，意为可以说出来的“道”就不是“常道”。我认为这样标点断句是不恰当的。整部《道德经》都在言道，怎么能说“道”是不可言说的呢？因此我将其断句为“道可；道非；常道”。和这个问题直接相关的是字义问题。古文中一字多义或不同字同义的情况是有的。将“道可道”的第二个“道”字解释为“说”就属于这种情况。同一情况的还有认为古文“德”、“得”通用，如有的译本将“德善”、“德信”译为“懂得友善”、“懂得诚信”。这样一来，一个字用在一个句子里就先要捉摸是在哪个意义上用的了。理解《道德经》注意这个问题是对的。但我读《道德经》时注意到，对重要的概念，《道德经》都是作了明确界定的。如“道”，其含义就是“天下母”；“德”的含义就是“惟道是从”。还有“视之不见名曰夷，听之不闻名早希，搏之不得名曰微”。这些都是对概念的规定。在《道德经》中，作过明确规定的概念，就是在这一个意义上使用，是不能随意解释的，否则会造成误读。如“大道甚夷”，几个译本都将其译为“大路是平坦的”。将这句中的“道”译为“路”、“夷”译为“平坦”，看来都是误读。原意应是“作为万物本原的道是看不见的”。译为“大路是平坦的”，与原意相差就太远了。当然，这也只是我的理解，对还是不对，也可以讨论。我只是想说明，一部《道德经》之所以造成许多歧义，标点断句和字义解释是其中的一个原因。在读《道德经》时，这个问题应引起注意。

我译《道德经》，促成自己重温了一遍中华民族传统文化的奠基之作。民族传统文化之“道”，在历史发展的每一个新时期都将发扬光大。正如《道德经》第15章所说：“保此道者不欲盈。夫唯不盈，故能蔽而新成”。

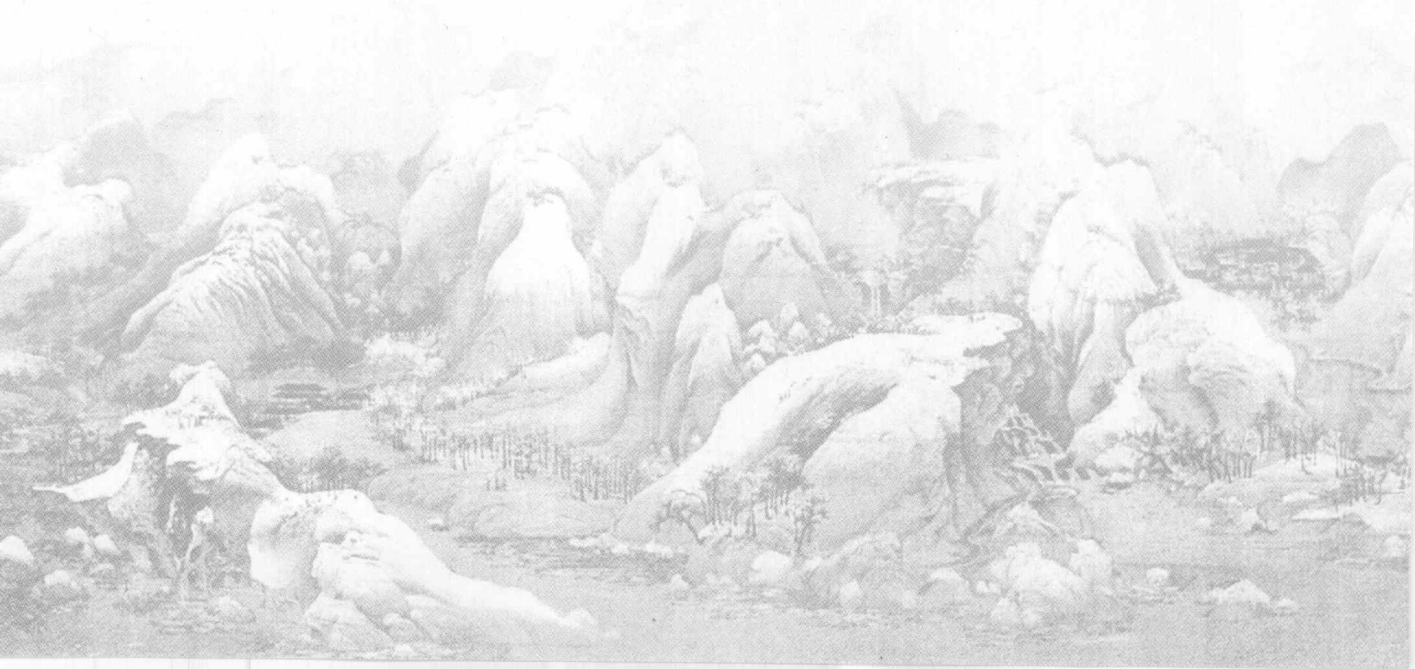
目 录

上篇	新译《道德经》	(1)
中篇	新解《道德经》	(51)
	绪 论	(53)
	(一)原文新编	(54)
	(二)原文新解：《道德经》的思想体系	(54)
	道 论	(68)
	(一)原文新编	(68)
	(二)原文新解：《道德经》的道论	(72)
	德 论	(84)
	(一)原文新编	(84)
	(二)原文新解：《道德经》的德论	(86)
	社会论	(97)
	(一)原文新编	(97)
	(二)原文新解：《道德经》的社会论	(101)
	修养论	(114)
	(一)原文新编	(114)
	(二)原文新解：《道德经》的修养论	(117)

下篇 《道德经》、道家、道教研究论文	(129)
道家、道教与中华民族文化传统	(131)
《道德经》与中华民族和谐文化	(144)
《道德经》“无为而治”思想的合理内核	(152)
道家风骨	(163)
重评葛洪道学	(173)

上篇

新译 《道德经》





道可；道非；常道。名可；名非；常名。无，名天地之始；有，名万物之母。故，常无，欲以观其妙；常有，欲以观其徼。此两者同出而异名，同谓之玄，玄之又玄，众妙之门。(1)

在人们经常讲到的各种道中，有些道是人们认可的，有些道是受到人们非议的。我在这里讲的是不论人们认可还是不认可它都自身常在的“道”。人们认可的道也就相应地认可它们的名；不认可的道也相应地不认可它们的名；而自身常在“道”则有它自身常在的“名”。“无”是用来表明天地开始的概念；“有”是用来说明产生万物的母体的概念。所以，我们要从自身常在的“道”的“无”的方面去思考世界深奥的哲理；从它的“有”的方面去认识事物的具体形态。“无”和“有”是来自同一个“道”的两个方面，只是名称不同而已，都可以称为“玄妙”。越是深入去思考，就会感到越发玄妙。然而，这样的思考，正是打开世界奥秘之门的钥匙。

天下皆知美之为美，斯恶矣；皆知善之为善，斯不善矣。故有无相生，难易相成，长短相形，高下相倾，音声相和，前后相随。是以圣人处无为之事，行不言之教。万物作焉而不辞，生而不有，为而

向天下大肆张扬自己的美，使天下人都知道你是美的，反而使人觉得讨厌，甚至有可能带来危险的后果；你行善是为了让天下人都知道你是慈善家，这种行善的动机本身就是不善的。可见，任何一件事情都包含对立的一方并可能向对立方面转化。比如，有生于无，有也能变无；难者不会，会者不难，难的事，学会了，也就成了容易的事；一件条形物，放在比它短的另一物面前，它是长的，放在比它长的物面前，他又是短的；一个高度，对照比它高的成了低，对照比它低的又成了高；高音和低音、前和后的关





不恃，功成而弗居。
夫惟弗居，是以不
去。(2)

不尚贤，使民不
争；不贵难得之货，
使民不为盗；不见可
欲，使民心不乱。是
以圣人之治，虚其心
不乱。是以圣人之
治，虚其心，实其
腹，弱其志，强其
骨。常使民无知无
欲，使夫智者不敢为
也。为无为，则无不
治。(3)

系等等都是这样的。所以，领悟了这个道理的人，他处理很多事情的办**法**就是不去处理，让问题本身在发展进程中自行解决；他也不成天喋喋不休去教训人，而是凡事率先垂范，以身体力行为师，实行无言的教化。（这些都是参悟到道的精义产生的和道本性一致的作为。）道就是这样：产生了万物并不要求万物辞谢，创造出许多新生事物但从不据为己有，做了很多事情但不把功劳归于自己，功成事后也不以功劳作本钱去捞取高官厚禄。正因为他不居功，所以功劳也永远属于他而使他名垂千古。

对那些听话的人，不特意给予高官厚禄的奖励，民众就不会争相去趋炎附势了；不费尽心机去弄到难得的珍宝，民众就不会去抢劫偷盗了；不看到好东西就贪得无厌，民心就不会乱了。所以，圣人之治，应是使民众经常保持平常心态，让他们衣食无忧，削弱他们争强好胜的斗志，使他们身强力壮。常使民众反朴守淳，不生妄想，使那些自以为聪明的人也不敢轻举妄动。这样，东西就贪得无厌，民心就不会乱了。所以，圣人之治，应是使民众经常保持平常心态，让他们衣食无忧，削弱他们争强好胜的斗志，使他们身强力壮。常使民众反朴守淳，不生妄想，使那些自以为聪明的人也不敢轻举妄动。这样，不需要特别的举措，天下也能治理得很好。



道冲，而用之，或不盈。渊兮似万物之宗。挫其锐，解其纷，和其光，同其尘，湛兮似或存。吾不知谁之子，象帝之先。(4)

天地不仁，以万物为刍狗；圣人不仁，以百姓为刍狗。天地之间，其犹橐龠乎！虚而不屈，动而愈出。多言数穷，不如守中。(5)

谷神不死，是谓玄牝。玄牝之门，是

道因空无一物而显得空虚，空虚得像一个永远填不满的容器，里面储存着取之不尽用之不竭的能构成一切事物的质料，所以它能成为产生一切事物的渊源。在它产生万物之前，是那样的圆润柔软而无任何棱角；是那样的纯洁单一而无任何纷乱；是那样的质朴无华而不露光芒；是那样的深藏隐形而毫无踪迹。它清澈透明而似有若无。我也不知道它是谁产生出来的，因为它好像在人们说的创造世界的上帝之先就存在着。

自然的天地没有人格意志，虽然生养万物，但并不是想表明对万物的仁慈和爱护。万物在天地间，如同用草扎的小狗一样，天地是任其自然的。领悟到自然之道的圣人虽然有人格意志，但也应像天地那样对每一个人都像对用草扎的小狗一样一视同仁，不厚此薄彼地特意施行仁爱。天地中间是空的，像一个中空的大风箱一样。但空虚不等于没有东西存在和不起作用。拉动风箱时，越拉动它，风力出来越大。这就说明，对天地自然，总想发号施令去改变它，不仅做不到而且其害无穷。采取中间立场，不去干预，保持自然的秩序才是最好的。

深邃的山谷能源源不断地冒出山泉，可见其内含神奇不死的生命力。泉眼源源不断地冒出泉水。





谓天地根。绵绵若存，用之不勤。(6)

天长地久。天地之所以能长且久者，以其不自生，故能长生。是以圣人后其身而身先，外其身而身存。非以其无私邪！故能成其私。(7)

上善若水。水利万物而不争，处众人之所恶，故几于道。居善地，心善渊，与

就像是深不可测的母体永不停歇地生殖一样。道如同母体的生殖之门，产生出世间万事万物，所以它是天地万物总的根源。道生万物是永无止境的，好像它内部有永远用不完的储存。

天和地都是自古以来就存在并会一直存在下去的。为什么天和地能够长期存在呢？因为天地不是为自己的生存而生存，而是为在天地间生养的万物而生存。所以，只要天地间的万物生生不息，不断繁衍，天地也就能长期存在了。圣人效法天地之道，做任何事情都把自己放在最后，只是尽力去帮助别人。这样，圣人得到众人的拥戴，他不为自己着想却反而成为在众人之先的引路人。圣人和众人一样身处纷乱的事世之中，但却能置身世外冷静地观察分析世事的发展变化，指引众人如何在乱世中保存自身，这样也就体现出了圣人自身存在的价值。圣人这样做并不是特意表明自己无私，正因为他没有想要达到自己的什么目的，却自然而然地实现了自我。

具有最高的善的人，他们的德性可以用水来作比喻。水滋润万物，对万物的生长发育发挥了有益的作用，却从来不和它们争长论短讨价还价。具有最高的善的人也应该像水那样，心甘情愿安居于众



善仁，言善信，正善治，事善能，动善时。夫惟不争，故无尤。（8）

人嫌弃的卑下地位。有了这样的德性，和道的本性就非常接近了。水甘愿安居卑下地位而与万物不争，修道育德的人像水那样也就具有了谦让的德性；水的中心地能自然地聚集成深渊，修道育德的人像水那样也能得到人心的归顺；水泽及万物从不分亲疏，修道育德的人有也应像水那样对百姓深怀仁爱之心；水在影照万物时总是如实地再现其形象，修道育德的人也应像水那样表里如一忠信诚实；水是公平的象征，修道育德的人处事也应像水那样坚持公平正义；水能在万物生长发育中发挥作用，修道育德的人也应像水那样努力去成就各种事业；水顺应天时而来，修道育德的人也应像水那样顺势而行动。水性与世无争，修道育德的人像水那样与世无争，就没有什么可以忧虑的了。

持而盈之，不如其已；揣而锐之，不可长保。金玉满堂，莫之能守。富贵而骄，自遗其咎。功遂身退，天之道。（9）

用容器盛物，装满了就不要再往里面装了，再装只会流淌出来造成浪费。将金属物打造得太尖锐了，是不可能长期保持它的尖锐的，因为太尖锐了使用时容易卷曲或折断。（物品是这样，人世也是这样。）金银财宝堆满了整个屋子，到头来总是守不住的。富贵以后就骄横奢侈，必然给自己带来祸患，那是咎由自取。功成名遂之后，就应当脱身退居，才符合天道的要求。





载营魄抱一，能无离乎？专气致柔，能婴儿乎？涤除玄览，能无疵乎？爱国治民，能无为乎？天门开阖，能无雌乎？明白四达，能无知乎？生之，畜之，生而不有，为而不恃，长而不宰。是谓玄德。(10)

三十辐共一毂，当其无，有车之用。埴埴以为器，当其无，有器之用。凿户牖以为室，当其无，有室之用。故有之以为利，无之以为用。(11)

五色令人目盲；五音令人耳聋；五味令人口爽；驰骋田

灵魂和肉体统一于生命中，你能做到完美结合而不分离吗？专心一意进行呼吸吐纳修炼，你能做到像婴儿一样柔和吗？清除意识中从外界而来的所有杂念，你能达到一干二净不留痕迹吗？爱国治民，你能懂得无为而治的道理吗？天生的生殖之门有开有合，你能情愿成为雌性母体吗？在明白了世间的各种道理后，你能大彻大悟到自己其实是无知的吗？领悟了道的这些真谛之后，在现实中就能做到生养了万物但不占有它们，为世间做了许多有益的事情也从不居功自傲，成了一方的统领也不主宰百姓。这就叫做符合道的要求的至高无上的德。

用三十根车轴安装车轮，轴与轴之间要留下空隙，车轴才能安装上去，车轮才能转动，车才可以使用。用陶土制作器皿，器皿中间是空的，才能盛放食物。修建房屋，墙壁上的门窗是空的，墙壁围起来的中间也是空的。这样，房屋才能进出、采光、空气流通，才能作居住之用。上面这些事例说明，“有”是使事物起作用的条件，“无”才使事物真正发挥效用。

五颜六色可以使人得到视觉的享受，但过分渲染会造成眼花缭乱；动听的音乐可以使人得到听觉的享受，但成了噪音耳朵就难于忍受了；五味调和